



Angelica Infante-Green, Associate Commissioner
Office of Bilingual Education and World Languages

55 Hanson Place, Room 594
Brooklyn, New York 11217
Tel: (718) 722-2445 / Fax: (718) 722-2459

89 Washington Avenue, Room 528EB
Albany, New York 12234
(518) 474-8775/ Fax: (518) 474-7948

БИЛЛЬ О ПРАВАХ РОДИТЕЛЕЙ УЧАЩИХСЯ ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ КАК ВТОРОЙ ЯЗЫК В ШТАТЕ НЬЮ-ЙОРК

Часть 154 Распоряжений директора Департамента образования штата Нью-Йорк (New York State Education Department, NYSED) наделяет вас — родителей или опекунов учащихся изучающих английский как второй язык (English Language Learners, ELL) — следующими правами.

1. Правом ваших детей на получение бесплатного среднего образования в том школьном округе, где вы проживаете, независимо от вашего иммиграционного статуса или иммиграционного статуса ваших детей (например, независимо от того, являются ли члены вашей семьи гражданами США, легальными иммигрантами или не зарегистрированными, нелегальными иммигрантами), а также независимо от языка, на котором говорите вы и ваши дети.
2. Правом на зачисление вашего ребёнка в школу без предоставления информации или документов, которые могли бы раскрыть ваш иммиграционный статус или иммиграционный статус вашего ребёнка. Например, от вас не могут потребовать предъявления карты социального страхования или номера социального страхования, предъявления иммиграционной визы или статуса вашей визы, а также документы о гражданстве или статусе вашего гражданства.
3. Правом предусмотренным федеральным законом на услуги квалифицированного переводчика владеющего тем языком, на котором вы предпочитаете общаться с администрацией школьного округа ваших детей в особо важных случаях.
4. Правом на зачисление ваших детей в программу двуязычного обучения (Bilingual Education, BE), в случае если в школе имеется 20 и более учащихся одинакового учебного уровня, использующих один и тот же язык в качестве основного языка или языка домашнего общения.¹
5. Правом на получение письменного уведомления и на английском, и на том языке, на котором вы предпочитаете общаться о том, что ваши дети определены в категорию учащихся ELL, а также о том, что они будут зачислены либо в программу двуязычного обучения, либо в программу изучения английского как нового языка, «English as a New Language» (ранее известную как «программа изучения английского как второго языка»)².

¹ В г. Нью-Йорке, согласно Мировому соглашению ASPIRA (Aspira Consent Decree), программа BE должна быть организована в классах K-8 в тех школах, где не менее 15 учащихся одного или двух смежных учебных уровней говорят на одном и том же родном языке. Если таких учащихся в данной школе недостаточно, но достаточно в данном школьном округе, этот округ обязан предоставлять услуги программы BE.

² Все учащиеся из категории ELL развивают знание английского языка на уроках «Английский как Новый Язык». Кроме того, учащиеся в программе двуязычного обучения также изучают свой родной язык. Основные предметы (например, математика, естественные науки и общественные науки) излагаются на двух языках в двуязычной программе: на английском и на родном языке. Тем же учащимся, которые не зачислены в программу двуязычного обучения, основных учебные предметы излагаются только на английском языке.



Angelica Infante-Green, Associate Commissioner
Office of Bilingual Education and World Languages

55 Hanson Place, Room 594
Brooklyn, New York 11217
Tel: (718) 722-2445 / Fax: (718) 722-2459

89 Washington Avenue, Room 528EB
Albany, New York 12234
(518) 474-8775/ Fax: (518) 474-7948

6. Правом на ваше участие в высококачественной ознакомительной информативной сессии организованной администрацией вашего школьного округа, посвященной учебным стандартам штата, тестам и требованиям школы к учащимся ELL, а также целям и требованиям как к программам двуязычного обучения, так и к программам английского как нового языка. Такая ознакомительная сессия должна быть проведена до окончательного решения о зачислении вашего ребенка в ту или иную программу на том языке, на котором вы предпочитаете общаться.
7. Правом получать от школы своевременную информацию об успехах ваших детей в изучении английского языка, а также об их успехах в изучении их родного языка, если они обучаются в двуязычной программе.
8. Правом встречаться с сотрудниками школы не реже раза в год, не считая общих обязательных собраний, с тем, чтобы обсуждать общие учебные успехи ваших детей, а также их успехи в изучении языка,.
9. Правом на зачисление ваших детей в двуязычную программу или в программу изучения английского как нового языка в течение 10 дней после зачисления в школу, а также ваше право отказаться от услуг программы двуязычного обучения. В качестве необходимого минимума, ваши дети должны принимать участие в программе обучения английскому как новому языку.
10. Правом на перевод ваших детей в другую школу вашего округа, которая предлагает программу двуязычного обучения на вашем языке, если в изначальной школе ваших детей такой программы нет.
11. Правом ваших детей на их равноправный доступ ко всем учебным программам и услугам в вашем школьном округе, соответствующим их возрасту и учебному уровню, включая те, которые необходимы для окончания школы, а также ко всем школьным программам, которые доступны всем остальным учащимся.
12. Правом ваших детей изучать все основные предметы, а также изучать английский язык, к чтение, словесность, математику естественные и общественные науки, на том же учебном уровне, что и остальные дети. Наличие у учащегося права на услуги ELL не ограничивает его возможности в изучении учебных предметов.
13. Правом ваших детей на полный доступ к внеклассным мероприятиям (кружкам, спортивным секциям и т. д.). Наличие у учащегося права на услуги ELL не ограничивает его возможности принимать участие во внеклассных мероприятиях.
14. Правом ваших детей получать дополнительные учебные услуги поддержки (например, услуги учебной помощи), предоставленные в соответствии с любыми планами по предоставлению академической помощи, которые школа или школьный округ предлагает всем учащимся.



Angelica Infante-Green, Associate Commissioner
Office of Bilingual Education and World Languages

55 Hanson Place, Room 594
Brooklyn, New York 11217
Tel: (718) 722-2445 / Fax: (718) 722-2459

89 Washington Avenue, Room 528EB
Albany, New York 12234
(518) 474-8775/ Fax: (518) 474-7948

15. Правом на ежегодное тестирование ваших детей для определения их прогресса в изучении английского языка, а также вашим правом на получение информации о результатах учебного тестирования ваших, включая тесты штата Нью-Йорк.
16. Правом ваших детей на непрерывное, год от года, участие в программе двуязычного обучения или в программе изучения английского как нового языка до тех пор, пока они продолжают относиться к категории учащихся ELL.
17. Правом обратиться в Отдел Двуязычного Образования и Языков Мира Департамента Образования Штата Нью-Йорк в случае, если какие-либо перечисленные выше права будут нарушены. В таких случаях, вы можете звонить по телефону 718-722-2445 или писать по адресу электронной почты OBEFLS@nysed.gov. Вы также можете посетить веб-сайт www.p12.nysed.gov/biling или писать по адресу:

New York State Education Department
Office of Bilingual Education & World Languages
55 Hanson Place, Room 594
Brooklyn, NY 11217